

Per la varietad culturala

In'istorgia linguistica dal mund

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi che legia questas lingias, sco Rumantsch(-a) cun sentiment linguistic, è er in pau romanist(-a) e germanist(-a) enina. Co fiss quai cun in manual istoric davart ils linguatgs dal mund, scrit d'ina persuna vairamain competent?** In tal cudeschet tastgabel datti ussa*. L'autur, il linguist tudestg Harald Haarmann, ha gia scrit ovras oramai classicas. Il manual en dumonda è furnì cun in instrument indispensabel per la consultaziun, numnadamain in register da 18 paginas. Tgi che vul sa profundar en in u l'auter aspect chatta ina bibliografia da 24 paginas. Cumplet n'è il cudeschet betg; quai na pudess el esser cun gnanca 400 paginas, ma ses cuntegn sa cuntentar tutta sort mirveglias. Singulas paginas – mo paucas – en scrites en in linguatg tecnic ch'ins n'enclegia forsia uschè bain, ma ins po las sursglir senza perder il fil da l'ovra. La finamira da questa recensiu è da dar in'idea da la varietad che Haarmann descriva, e quai cunzunt davart quels linguatgs ch'ans stattan il pli datiers, quels da l'Europa. Tgenins han il pli grond dumber da pledaders en noss continent? En la glista da Haarmann (p. 328) va il russ cun la plima, ma dal puntg da vista geopolitic è la Russia sezza in imperi e continent eurasiatic, da St. Petersburg a Vladivostoc; il vegl cunfin convenziunal da l'Ural, amez lez pajais, n'ha nagin senn pli. L'Europa entschaiva vairamain a vest da la Russia; ses emprim linguatg è il tudestg (91,5 milliuns tenor Haarmann), lura vegn il franzos (58,1) e pir lura l'englais (56,4). Questas cifras na resguardan dentant betg la gliend che discorra tudestg, franzos, englais euv. sco segund linguatg. E nua classificar il tirc da Turchia (74 milliuns tenor Haarmann, p. 278)? L'autur n'al menziuna ni en la glista per l'Europa ni en quella per l'Asia.

Linguatgs e dialects

Ma co san ins insumma definir in linguatg? Quai fa l'autur a moda bain chapibla, resguardond il svilup da la sociolinguistica en ils davos decennis: «Ins ha gia scrit bibliotecas entiras davart la relaziun tranter linguatg e dialect, ma i na dat nagina definiziun reconuschida generalmain (...). La linguistica d'ina giada tegneva per exempel il chinai e il lapon (...) per mintgamai in sulet linguatg. Dapi insaquants onns regia dentant la tendenza da resguardar dapli la chapientscha vicendaivla da las varietads regionalas e dals svilup spezial. Uschia datti bler dapli linguatgs autonomis. Il lapon per exempel vala [oz] sco ina grupp da diesch linguatgs singuls (...). Ma sch'i dat ina coinea cuminaivla, na tanschan barrieras d'enclieg betg per discurre d'in auter linguatg che saja pli ch'in dialect. Quels da Baviera e quels da Saxonia per exempel han in linguatg da standard cuminaivel. Schebain che bliers Saxons han fadia da chapir il dialect bavariais, na sa tracti betg da linguatgs differents. Per il medem motiv na zavri'ns betg il tudestg da la Svizra e quel da l'Austria sco linguatgs autonomis (...). Sch'ins na concordass betg en quest senn, na tanschess il tetg cuminaivel da la coinea. En Laponia manca in linguatg cuminaivel da standard; tiers vegnan barrieras da comunicaziun tranter ils idioms regionalas. Las differenzas da structura sumeglian a quella tranter dialects tudestgs, tuttina distingu'ns plis linguatgs regionalis laponis» (p. 15–16). Savens vegn'ns confus perquai che differents auturs dattan nums differents al medem linguatg. Quai che nus numnain oz «ucrainais» valeva sco «ruten» en l'Austria imperiala avant gnanca tschient onns. Haarmann dat l'exempel dal linguatg duvrà dal poet Frederi Mistral (1830–1914), premi Nobel da litteratura 1904; lez al numnava «prouvençau» («provenzal»), manegiond cunzunt l'idiom discurre a sanestra dal



Nus basegnain la savida dals blers pievels pitschens per chattar ina ballantscha cun noss ambient natural periclità.

KEYSTONE

curs sut dal Rodan, ma ils romanists d'oz dovan il pled «occitan» che cumpiglia la totalitad dals dialects discurreds tranter las Alps provenzalas, las Pireneas centralas e l'Atlantic.

Ils Indoeuropeans

Il linguatg il pli vegl da l'Europa è il basc. La gronda part da tschels fa part d'ina famiglia che Friedrich von Schlegel (1772–1829) ha numnà «indogermana» tenor ils intschess orasum encounter l'ost (India) ed encounter vest (il linguatg german da l'Islanda). «En la terminologia tudestga d'oz percorsch'ins la tendenza da surpigliar l'adjectiv 'indoeuropäisch' da denominaziun internaziunalas (...). Las migraziuns europeanas e l'exportaziun da lur linguatgs sur il mar dapi il 16avel tschientaner, sco era la colonisaziun da grondas parts dal mund, han derasà linguatgs indoeuropeans en bunamain tuts pajais da tuts continents, saja quai sco emprims u segunds linguatgs, sco linguatgs statals u sco vehichels da furnaziun» (p. 152). L'autur manegia che la patria oriunda dals Indoeuropeans saja stada situada en quai che furma oz la Russia dal sidvest, tranter il Mar caspic ed ils flums Volga e Don. Suentar l'onn 2500 a. Cr. hajan las differentas familias indoeuropeanas sa differenziadas, sco era «quels linguatgs che represchen-tan mintgamai in agen rom indoeuropeano, sco il grec e l'armen» (p. 171). Ils singuls linguatgs celtics, germans, inds, italics euv. han sa differenziads pli tard.

Las varietads celticas anticas

Haarmann punctuescha la relevanza dals Celts: «Ins parta ils linguatgs celtics [antics] en duas gruppas principalas, quella da las inslas [Gronda Britannia ed Irlanda] e quella dal continent european (...). Grazia als toponims e nums da flums, san ins segir ch'ils pievels celtics continentals eran sparpagliads en in vast intschess. Tranter ils elements ils pli productivs dals toponims celtics datti 'dunum' ('culegna fortifitgada') sco en Lugdunum (> Lyon), '-acum' en Mogontiacum (> Magonza) e '-magus' sco en Regomagus (> Remagen). Avant la derasaziun dal latin en las provinzas da l'Imperi roman era il celtic continental, cun sias variantas regionalas, la cuminanza linguistica geograficamain la pli sparpagliada da l'Europa. Ella ha cuntanschi sia derasaziun maximala en il terz tschientaner a. Cr., encounter vest enfin a l'Atlantic (Galicia), encounter sid fin a l'Italia dal nord, encounter nord enfin a la Germania dal nord, encounter l'ost enfin a la Transilvania (...) e l'Anatolia dal nordvest [oz

en Turchia, G. S.-C.]» (p. 182). Haarmann numna ils linguatgs celtics d'oz en las inslas («Cymraeg/Welsh», gailic scot ed irlandais), menziuna ch'il celtic continental è mort or e punctuescha: «Il linguatg dals avdants celtics da Bretagna, il breton, fa part da la grupp celtica da las inslas. En il 5avel e 6avel tschientaner s. Cr. l'han immigrants da la Gronda Britannia dal sidvest manà sin il continent (...). En lur patria nova han lez fugitivs chatta celts [continentals] che n'eran anc betg tutfatg latinisads» (p. 183).

La mamma latina e ses figls

In'otra famiglia indoeuropeana è quella dals linguatgs italics, pia las varietads indoeuropeanas discurredas en la penisla taliana antica. La suletta relevanta, anzi essenziala per nossa cultura fin al di d'oz, il linguatg latin, è naschi a Roma ed ha sa derasà en ina gronda part da l'Imperi roman. Il latin discurre ha lura sviluppa «elements che fan chapir la structura dals linguatgs neolatins e ch'il latin classic n'enconuscheva betg» (p. 225). Haarmann dat exempels ord texts latins dal 7avel tschientaner s. Cr.: «'Dixit ad illos' empè da 'dixit illis', 'cum discentibus suis' ('cum ses scolars') empè da 'cum discentibus suis', 'venditio de campo' ('vendita da l'er') empè da 'venditio campi', (...) 'plus altus' e 'magis altus' ('pli aut') empè dad 'altior'» (p. 232). Tranter il sisavel e l'otgavel tschientaner han sa differenziads ils linguatgs neolatins; ma per rumen, sco per rumantsch, scriv'ns texts pir dapi il sedeschavel: «La tradiziun litterara rumena ha entschavi en connex cun la derasaziun dal protestantissim en Transilvania, davent dals centers culturals tudestgs. Lezza giada era il bulgar medieval da la baselgia [orientala] il linguatg dominant da Rumena. Il pli vegl document scrit per rumen che nus possedain oz è la brev uffiziala d'in nobel al president da la citad da Kronstadt/Brasov (1521), ma ils bliers texts eran traduzziuns da litteratura religiosa, numnadamain dals Evangelis e psalms» (p. 235). Il latin ha dominà en l'Europa durant tschientaners: «En il temp medieval era'l il linguatg da la cultura insumma. Sia influenza tanscheva enfin a la Scandinavia encounter nord, la Sicilia encounter sid, la Frantscha encounter vest, l'Europa mesauna e schizunt da l'ost (...). Il latin ha pudì mantegnair ses monopol tradiziunal anc ditg, sco linguatg uffizial da la baselgia, linguatg da cultura per la burgaisia ambiziusa e per l'aristocrazia, linguatg da la scienza (...). I na dat nagin linguatg en l'Europa ch'il

latin n'haja betg tutgà insaco» (pp. 237–238).

La famiglia tirc

Haarmann deditgescha set paginas detagliadas als linguatgs tircs. Il principal è il tirc da Turchia «cun 74 milliuns pledaders, numnadamain 67 en Turchia e var 7 sco minoritads en ils stadis dal Proxim Orient, en l'Europa ed en l'ultramari; (...) el vegn scrit dapi il 13avel tschientaner» (p. 276). Cun la fin da l'Uniu sovietica è naschids tschintg stadis suverans da linguatg tirc, mintgin cun sia atgna coinea scritta adina dapli cun noss alfabet. Plinavant «han auters linguatgs tircs (...) sa chasads [en Russia] dapi bliers generaziuns (...). Orasum encounter vest datti il gagaus, en Moldova e l'Ucraina, ed il linguatg dals Caraim en Lituania e Pologna» (p. 273). Il Gagaus da Moldova han survegnì l'autonomia territoriala; i dovan l'alfabet cirillic. Ils Caraim, gidieus «eretics», dovan l'alfabet ebraic; tenor Haarmann datti be pli 300 che discurren lur linguatg tirc, il qual fiss pia per murir or.

Quatter vehichels globals

Haarmann punctuescha: «En la lunga istorgia spiertala da la carstgaunadad, hai adina dà contacts tranter linguatgs (...). In tal contact na collia betg simplamain sistems da simbols, mabain era culturas, perquai che l'uman dat furma a ses ambient cun il linguatg» (pp. 327 e 331). D'ina vart è l'Europa la tgina da plis «linguatgs mundials, pia da vehichels cun funcziuns globalas da comunicaziun. Da l'export da linguatgs dapi il 15avel tschientaner resulta in grond augment dal dumber da pledaders ordaifer l'Europa. Ils bliers pledaders da linguatgs sco l'englais (89,3%), spagnol (88,8%), portugais (94,6%) e franzos (52,4%) vivan ordaifer l'Europa» (pp. 335–336). L'autur descriva manidlamain las nodas dals linguatgs mundials: «Mintgin ha passa 100 milliuns pledaders, na be sco linguatg matern, mabain era sco segund (...). Ils pledaders da mintgin fan part da plis pievels; l'englais per exempel è in vehichel cultural en l'India plurietnica. Mintga linguatg mundial è uffizial en bliers stadis, per exempel il franzos en Frantscha, Belgia, Camerun, Mali, Madagascar euv. Ins dova ils linguatgs mundials en l'economia ed il commerzi (...). I fan part da l'instrucziun linguistica en bliers sorts pajais e vegnan duvrads en domenas scientificas» (pp. 341–342). L'autur examinescha lura las vistas: «I vegn a crescer il dumber da pledaders da las linguas mundialis de derivanza eu-

ropeana, pia l'englais, il spagnol, franzos e portugais» (p. 344).

E nus?

Haarmann sa fatschenta dapi decennis cun minoritads etnicas. Quai percorsch'ins en ses manual: «La plurilinguitad distingua gia daditg ils intschess cun minoritads linguisticas (eticas). En l'Europa dal vest èn quai regiuns periferas da Spagna (Catalugna, Galicia, Pajais basc), da Frantscha (Bretagna, Provenza, Alsazia euv.), da l'Italia (Tiro dal sid, Friul, Sardegna euv.) u da Gronda Bretagna (Kymru/Wales, regiuns muntagnardas ed inslas scottas). En l'Europa dal nord èn las regiuns cun populaziuns laponas plurilinguas (...). En ils stadis da l'Europa mesauna, da l'ost e dal sidost sa tracti da veglias regiuns da cunfin sco la Silesia, Carnizia, Voivodina, Bucovina, Transilvania, l'Istria, il Banat (...) euv. Stadis novs limitrofs da Russia (Ucraina, Estonia, Lettonia, Lituania, Moldova) han minoritads russas (...). Gia daditg restrenschan process d'assimilaziun las pussaivladads da plurilinguitad (...). Questa ha dentant sa derasada dacurt en insaquants regiuns cun minoritads periclitadas, e quai per plis motivs. Dapi ils onns settanta dal tschientaner passà discurre'ns dals dreths umans adina pli publicamain. Quai ha sviluppa la schientscha per la situaziun giuridica da tals minoritads. Uschia han ils stadis resguardà dapli las linguas e culturas regionalas, er en las leschas, cunzunt tar ils commembers da l'Uniu europeana [na tar tuts, G. S.-C.]. Mo in exempel: Dapi 1991 è il lapon reconuschì, sper il finnais, sco linguatg uffizial regional da la provinza da Lappi/Finlanda (...). Era sin stgalim internaziunal mussa l'approvaziun da la Charta europeana per linguatgs regionalis u da minoritads (1992) tras il Cussegl da l'Europa ch'ins è adina pli conscient da la valor specifica da tals linguatgs e da la plurilinguitad (...). Il resguard per els rinforza l'identitad e la schientscha da las populaziuns ch'als discurren. En tuttas regiuns da l'Europa crescha la schientscha da las minoritads per l'atgna lingua e cultura; quai s'exprima cun bliers projects per proteger linguatgs periclitads. Ins stgaffescha coineas localas schizunt per cuminanza da paucs millis pledaders, per exempel en Spagna per la Val d'Aran [occitana en las Pireneas centralas catalanas, G. S.-C.] ed en las Asturias» (pp. 338–339). Tiers vegnan ils linguatgs da l'immigraziun.

In duair uman

Haarmann punctuescha: «Cun mintga linguatg che mora svanescha er ina terminologia cumpletta, expressiu d'ina savida locala determinada areguard noss mund. Nus basegnain la savida dals blers pievels pitschens per chattar ina ballantscha cun noss ambient natiral periclità. Perquai na pudainsa ans permetter da perder ils linguatgs da las culturas tradiziunalas. Nus insistin fitg gugent sin noss dreths umans, ma nus essan er obligads da prender serius la protecziun da la varietad linguistica sco in duair uman» (p. 349). L'autur è persvas: «Reconuscher la relevanza da l'englais sco motor da la globalisaziun na cuntradescha betg a la pretensiun da proteger linguatgs regionalis e da garantir la cultura da cuminanza linguistica pitschna en la societad (...). Dapi onns promov'ns il patratg d'ina schientscha spiertala europeana per cumbatter tendenzas nazionalistas. Antiquada è oramai l'orientaziun esclusiva vers la lingua e cultura nazionala (...) schebain ch'i dat anc adina tendenzas nazionalistas localas (...). En l'Europa encleg'ns l'identitad cuminaivla (...) adina dapli sco la schientscha da la varietad spiertala da noss continent» (pp. 352 e 355–356).

* Harald Haarmann, *Weltgeschichte der Sprachen*. Minca (C. H. Beck, ISBN-10 3-406-55120-3) 2006